

Serial  
CD5

## Meke Ni Veimei II

Nursery Rhymes II

1. Tukituki seni mulomulo  
*Pounding on the Mulomulo Flower*
2. A wi cava a wi dreu  
*Which Wi [Ambarella]? The ripe one!*
3. O O pua lai ivei o tinamu?  
*Ah, Ah, Pua, Where Has Your Mother Gone?*
4. O sosovu o ra nitu  
*Dozing Dozing Little Imp*
5. Sili sili ra ga sili udeude tiko ra ga  
*Diving Diving Goes the Duck*
6. Wadru wadru suluka  
*Tugging Dried Banana Leaves*
7. O cei e tutu e vanua?  
*Who Dwells on the Land?*
8. Bibi na senico  
*Heavy is the Blade of Grass*
9. O Buretu e riorio na kai Macoi na kena qio  
*Buretu on the Horizon, the Macoi and Their Sharks*
10. Tauri rau tu! Tauri rau tu!  
*Hold on to Them! Hold on to Them!*
11. Asita! Asita bati yaya  
*Saw, Saw, Razor-edged Saw*
12. Ta ta viqasa viqasa  
*Cutting, Chipping Away*

ichcap  
Audiovisual Collection VII

00'31"  
00'40"  
00'19"  
00'09"  
00'19"  
00'14"  
00'14"  
00'06"  
00'34"  
00'30"  
00'27"  
00'29"

CULTURAL SOUNDS:  
INDIGENOUS SOUL of  
FIJI

CD5

Meke Ni Veimei II (Nursery Rhymes II)

## CULTURAL SOUNDS: INDIGENOUS SOUL of FIJI



Serial  
CD5

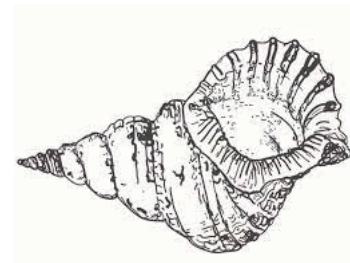
MEKE NI VEIMEI II  
NURSERY RHYMES II

ichcap  
Audiovisual Collection VII

Restored analogue sounds on Fijian intangible cultural heritage collected since 1970s by various sources in collaboration with the Fiji Museum  
ICHCAP Audiovisual Collection VII, produced by the Fiji Museum-ICHCAP Cooperation Project in 2018.



CULTURAL SOUNDS:  
INDIGENOUS SOUL *of*  
FIJI



**Meke Ni Veimei II (Nursery Rhymes II)**

## Meke Ni Veimei II (Nursery Rhymes II)

All rights reserved

Co-published by  
Fiji Museum  
fijimuseum.org.fj  
and

The International Information and Networking Centre for  
Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region  
under the auspices of UNESCO (ICHCAP)  
www.ichcap.org

Design by  
Graphic Korea

Copyright  
© 2018 by Fiji Museum and ICHCAP

In the iTaukei Fijian culture, raising children is everyone's responsibility. It is therefore everyone's business to learn, memorize, and recite the chant correctly. Each chant, or *meke*, is unique to the families, clans, and communities. Chants for children often take the form of poems that proclaim the identity of the clan and their origins. For example, a chant composed for children who are from inland of the two main islands in Fiji would be different from those created for children from maritime and coastal tribes. Children's chants are composed to suit different stages of childhood development and their activities. *Vakamoce gone*, or bedtime chants, are sung to put children to sleep and would therefore be recited with a soft, soothing monotone. This is an early introduction of language to the subconscious being of a child. Meanwhile, *Vakawele gone* are chants sung to draw full attention of a child when they are awake, and, therefore, are performed at fast tempo with a playful tone. *Vakaqito gone* are chants sung to engage a child in a game. They are participatory in nature and contribute to development of a child's sensory movements and social skills.

Composing and performing chants to children at home and in communities around Fiji was a common practice back then. Unfortunately, development, education, and technology are contributing to the demise of this important culture. The recordings in the compact disc or CD are from Naloto village, a coastal community in Verata district located on the eastern side of Viti Levu, the largest island in Fiji. The language used in these chants is very old and difficult to translate from the original meaning intended by the *Daunivucu* or composer. The translations provided for each track are designed to provide basic information only. *Meke ni Vakamoce Gone* can be sung to children both at night and daytime with different tempo, posture, and frequency depending on the baby's state of mind and the environment in which the song is sung. Normally, grandmothers and grandfathers in Fijian communities will soothe the baby to sleep at different points when the parents are busy with other chores.

1.  
**Tukituki seni mulomulo**  
(Pounding on the *Mulomulo* Flower)

Performers: Unknown  
Date of Recording: Unknown

This is a nursery rhyme that teaches children rhythm, numeracy, ancestral names, and the history of battles.

2.  
**A wi cava a wi dreu**  
(Which Wi [*Ambarella*]? The ripe one!)

Performers: A girl from Nayarabale  
Date of Recording: Unknown

This rhyme is about the *Ambarella* fruit. It is often sung when one carries out a task or when choosing between a collection of the same object and that which is the best to take home, e.g., collecting firewood.

3.  
**O O pua lai ivei o tinamu?**  
(Ah, Ah, Pua, Where Has Your Mother Gone?)

Performers: A little girl from Naloto village  
Date of Recording: 1977

*Pua* is the name for a child, and when a baby cries for his/her mother who is busy doing household chores, this rhyme is chanted to calm the baby down for a while.

4.  
**O sosovu o ra nitu**  
(Dozing Dozing Little Imp)

Performers: Kitione Kulinidogo  
Date of Recording: 1977

Similar to earlier rhymes, its main objective is to make a baby fall asleep.

5.  
**Sili sili ra ga sili udeude tiko ra ga**  
(Diving Diving Goes the Duck)

Performers: Eta Bulayawa  
Date of Recording: 1977

This rhyme talks about the movements of a duck in the water and the onomatopoeic words to describe its movements. It is also used to ease a baby in an uncomfortable situation and make them fall asleep.

6.  
**Wadru wadru suluka**  
(Tugging Dried Banana Leaves)

Performers: A girl from Naloto village  
Date of Recording: 1977

This rhyme focuses on a toddler's hearing of words and connecting its hand movements, encouraging dexterity.

7.  
**O cei e tutu e vanua?**  
(Who Dwells on the Land?)

Performers: Kitione Kulinidogo  
Date of Recording: 1977

This simple rhyme has a strong emphasis on vocabulary repetition as a way of building a child's linguistic competence.

8.  
**Bibi na senico**  
(Heavy is the Blade of Grass)

Performers: A little girl from Naloto village  
Date of Recording: 1977

This is a metaphoric application in that the blade of grass is light and easily blown in the winds. Thus, to make lifting heavy objects or items lighter, the rhyme is sung to ease the lifting process. It rallies the person to complete the heavy task despite the odds.

## 9. O Buretu e riorio na kai Macoi na kena qio (Buretu on the Horizon, the Macoi and Their Sharks)

Performers: Kitione Kulinidogo  
Date of Recording: 1977

This rhyme, which is from Verata, an ancient chiefdom in Eastern Viti Levu, mentions in particular the fisherfolk tribes of Buretu and Macoi villages and their totemic relations.

## 10. Tauri rau tu! Tauri rau tu! (Hold on to Them! Hold on to Them!)

Performers: Kitione Kulinidogo  
Date of Recording: 1977

This rhyme is sung for toddlers and focuses on strengthening a child's fingers and arms.

## 11. Asita! Asita bati yaya (Saw, Saw, Razor-edged Saw)

Performers: Two children from Naloto village  
Date of Recording: 1977

This is a rhyme that is made in pairs and instills in a child the need to understand the importance of cooperation with others.

## 12. Ta ta viqasa viqasa (Cutting, Chipping Away)

Performers: Unknown  
Date of Recording: Unknown

This rhythmic and onomatopoeic rhyme describes the motions and sound of cutting a tree.

## 메케 니 베이메이 II (동요 II)

이타우케족 문화에서 양육은 모든 이의 공동적인 책임이다. 따라서 모든 이는 동요를 배우고 외워서 정확하게 부를 수 있어야 한다. 각 가족, 씨족 및 공동체마다 그들 고유의 찬트 또는 메케를 부른다. 어린이들을 위한 찬트는 흔히 씨족의 정체성과 기원을 알리는 시의 형태를 띤다. 따라서 피지의 두 주요 섬의 내륙 지방에 사는 아이들을 위한 찬트는 해양 부족이나 해변가에 사는 부족의 찬트와 다르다. 어린이용 찬트는 아동의 각 발달 단계와 활동에 맞게 만들어졌다. 바카모체 고네는 밤에 부르는 찬트로 아이들을 재우는 것이 목적이며 따라서 낮고 단조로운 톤으로 부른다. 이는 아이의 무의식에 최초로 언어를 소개하는 방식이다. 한편 바카웰레 고네는 아이가 깨어있을 때 주의를 집중시키기 위한 찬트로 빠른 속도와 장난스러운 톤으로 부른다. 바카기도 고네는 아이와 놀이를 하기 위해 부르는 찬트로 아이의 참여를 통해 감각과 운동 신경 및 사회성을 발달시킨다.

이전에는 흔히 피지의 가정과 공동체에서 직접 아동용 찬트를 짓고 불렀다. 안타깝게도 현대적 개발에 따른 교육 및 기술의 보급으로 인해 이 중요한 문화가 점점 사라지고 있다. 이 음반에 담긴 기록물은 피지의 가장 큰 섬인 비치 레부의 동쪽에 위치한 베라타 구의 날로도 마을에서 녹음되었다. 이 찬트들에 사용된 언어는 고대 언어로, 다우니부추 또는 작곡자가 의도한 뜻을 해석하는데 많은 어려움이 있다. 따라서 각 곡에 제공된 번역은 기본적인 정보만 담고 있다. 메케 니 바카모체 고네는 아이의 심리적 상태 및 주변환경에 따라 속도, 자세, 빈도 등을 조절하여 밤과 낮 상관없이 부를 수 있다. 보통 부모가 다른 일을 하고 있을 때 조부모가 불러 아이를 재우는 용도로 사용된다.

1.  
투키투키 세니 물로물로  
(물로물로 꽃을 찢기)

연행자: 미상  
녹음연도: 미상

아이들에게 리듬, 숫자, 조상의 이름 및 역사적 전쟁에 대해 가르치는 동요다.

2.  
아 위 차바 아 위 드레우  
(어느 위(암바렐라)? 잘 익은 거!)

연행자: 나아라팔레의 소녀  
녹음연도: 미상

암바렐라(Ambarella) 열매에 대한 동요로, 어떤 일을 하거나 빨감을 쬐는 등 가장 좋은 물건을 골라 집에 가져가야 할 때 부른다.

3.  
오 오 푸아 라이 이베이 오 티나무?  
(오오, 푸아야, 엄마는 어디로 가셨니?)

연행자: 날로토 마을의 소녀  
녹음연도: 1977년

푸아(Pua)는 아이의 이름으로, 엄마가 집안일로 바쁜데 아기가 울며 보챌 때 아기를 달래기 위해 부른다.

4.  
오 소소부 오 라 니투  
(꾸벅 꾸벅 조는 작은 도깨비)

연행자: 키티오네 콜리니고  
녹음연도: 1977년

앞의 동요들과 마찬가지로 이 동요의 주 목적은 아기를 재우는 것이다.

5.  
실리 실리 라 가 실리 우데우데 티코 라 가  
(침병 침병 잠수하는 오리)

연행자: 에타 불라이와  
녹음연도: 1977년

의성어로 물속 오리의 움직임을 묘사하는 동요로 불편해 하는 아기를 안정시키고 재울 때 사용한다.

6.  
와드루 와드루 솔루카  
(마른 바나나 잎을 당기기)

연행자: 날로토 마을의 소녀  
녹음연도: 1977년

유아가 단어를 듣고 연결된 손동작을 하도록 하여 운동신경을 발달시키는 동요다.

7.  
오 체이 에 투투 에 바누아?  
(땅에는 누가 사는가?)

연행자: 키티오네 콜리니고  
녹음연도: 1977년

아이의 언어 능력을 발달 시키기 위해 단어 반복을 사용하는 단순한 동요다.

8.  
비비 나 세니코  
(한 포기의 풀은 무겁다)

연행자: 날로토 마을의 소녀  
녹음연도: 1977년

바람에 쉽게 날리는 풀 한 포기를 비유로 사용하는 동요로, 무거운 것을 들 때 힘을 돋우기 위해 부른다. 기운을 내 어려움을 극복하고 일을 완성할 수 있도록 한다.

9.  
오 부레투 에 리오리오 나 카이 마초이 나 케나  
키오  
(수평선의 부레투, 마초이와 그들의 상어들)

연행자: 키티오네 콜리니도고  
녹음연도: 1977년

비티 레부의 고대 족장 사회 베라타(Verata)에서 유래한 이 동요는 부레투(Buretu)와 마초이(Macoi) 마을의 어민 부족과 그들의 토템에 대한 내용을 담고 있다.

10.  
타우리 라우 투! 타우리 라우 투!  
(꼭 잡아둬! 꼭 잡아둬!)

연행자: 키티오네 콜리니도고  
녹음연도: 1977년

유아들의 손가락과 팔 힘을 발달시키기 위한 동요다.

11.  
아시타! 아시타 바티 야야  
(톱으로 켜자 켜자, 날카로운 톱)

연행자: 날로토 마을의 두 어린이  
녹음연도: 1977년

쌈으로 지어진 동요로, 어린이들에게 협동의 중요성을 가르친다.

12.  
타 타 비카사 비카사  
(썰고 베어내기)

연행자: 미상  
녹음연도: 미상

리듬과 운율로 나무를 베는 동작과 소리를 묘사하는 동요다.

## Contributors

### *Editors*

Ratu Jone Balenaivalu, Simione Sevudredre  
Sipiriano Nemani

### *English Narratives & Translations*

Simione Sevudredre

### *Layout*

John Mausio

### *Sound Editors*

Jeremaia Veisa, Aren Baoa

### *Sound Recordings*

Saimoni Vatu, Sepeti Matararaba  
Ratu Jone N. Balenaivalu, Chris Saumaiwai  
Vula Saumaiwai, Ratu Penaia Latianara  
Josateki Waqa, Timoci Sayaba